

*Tove Jansson*



*Niebezpieczna  
podróż*



*Przełożyła Teresa Chtapowska  
Ilustracje Autorki*

Nasza Księgarnia



Trochę później tego dnia jeszcze coś się zdarzyło:  
Zuzanna spotkała, idąc przez pustkowie,  
przedziwne towarzystwo w kolorowych strojach.  
– Chyba są sympatyczni – uznała rezolutnie –  
nie widać przecież, jak NAPRAWDĘ wyglądają.  
Jeden z nich, duży i nadęty, rzekł: – Hej, Zuzanno!  
Drugi wydawał się strasznie nieśmiały,  
szły też razem z nimi dwa bliźniacze maleństwa.

Zuzanna ostrożnie spytała: – Idziecie na maskaradę?  
Lecz oni byli tylko na krótkim spacerze,  
chcieli nazbierać jagód i odwiedzić przyjaciela,  
niestety, zgubili drogę przed mniej więcej godziną.  
– Festem fmęczona – pisnęło jedno maleństwo.  
– Fajcie mi nalefników – pisnęło zaraz drugie.  
Musieli to być jacyś cudzoziemcy,  
bo nikt z ich mowy nie zrozumiał słowa.



I odbył się, jak zwykle, wielki festyn na dworze  
(Muminki rzadko uczują w salonie).  
A kiedy zapadła noc, Zuzanna powiedziała,  
że niestety ona i jej kot muszą już iść do domu.  
W powrotnej drodze rozmyślała nad tym,  
że nigdy się nie dowie, czy wszystko,  
co się dziś działo, było snem, czy jawą.  
Ale to, jak wiadomo, nie ma większego znaczenia.

Tytuł oryginału  
*Den farliga resan*

© Tove Jansson 1977, Moomin Characters™  
Published in the Polish language by arrangement with Rights & Brands.  
© Copyright for the Polish edition by Wydawnictwo „Nasza Księgarnia”, Warszawa 1986  
© Copyright for the Polish translation by Krzysztof Chłapowski

Przekładu dokonano z napisanej wierszem książki *Den farliga resan* oraz niepublikowanego maszynopisu prozą, udostępnionego tłumaczce przez autorkę.

 Wydawnictwo  
NASZA KSIĘGARNIA  
[www.naszaksięgarnia.pl](http://www.naszaksięgarnia.pl)

---

05-075 Warszawa-Wesoła, ul. Apteczna 6  
tel. 22 643 93 89, 22 331 91 49  
e-mail: [naszaksięgarnia@nk.com.pl](mailto:naszaksięgarnia@nk.com.pl)

Dział Handlowy  
tel. 22 331 91 55, tel./faks 22 643 64 42  
Sprzedaż wysyłkowa: tel. 22 641 56 32  
e-mail: [sklep.wysylkowy@nk.com.pl](mailto:sklep.wysylkowy@nk.com.pl) **[www.nk.com.pl](http://www.nk.com.pl)**

*Książkę wydrukowano na papierze Lux Cream 90 g/m<sup>2</sup> wol. 1,8.*

Redaktor prowadzący *Anna Garbal*  
Opieka redakcyjna *Magdalena Korobkiewicz*  
Korekta *Zuzanna Laskowska*  
Skład, korekta techniczna *Joanna Piotrowska*

ISBN 978-83-10-13515-5

PRINTED IN POLAND

Wydawnictwo „Nasza Księgarnia”, Warszawa 2020 r.  
Druk: EDICA Sp. z o.o., Poznań